

302754



Lieder und Gesänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

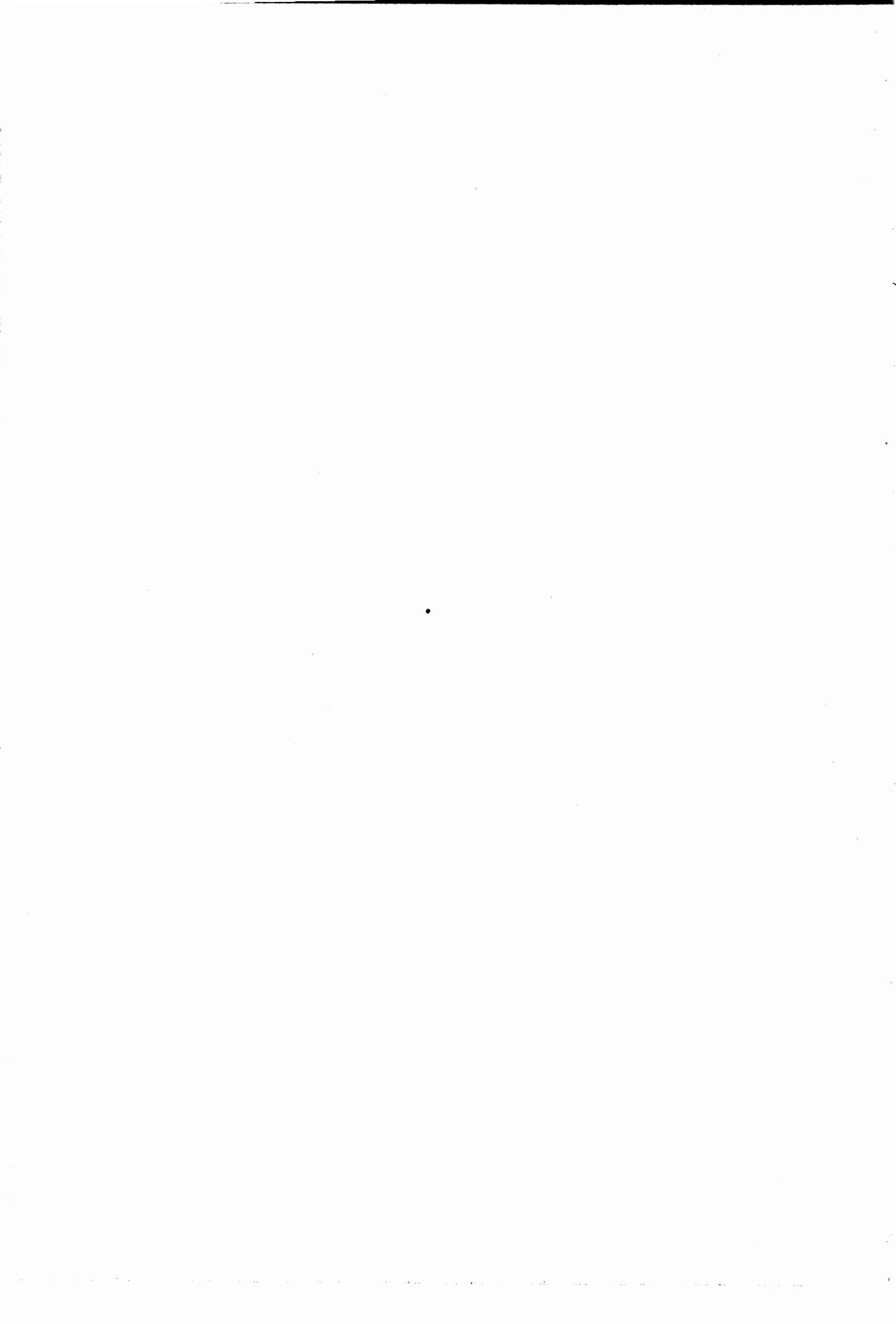
Aufführungsrecht vorbehalten.

Lith. Anst.v.C.G. Röder, Leipzig.

1620

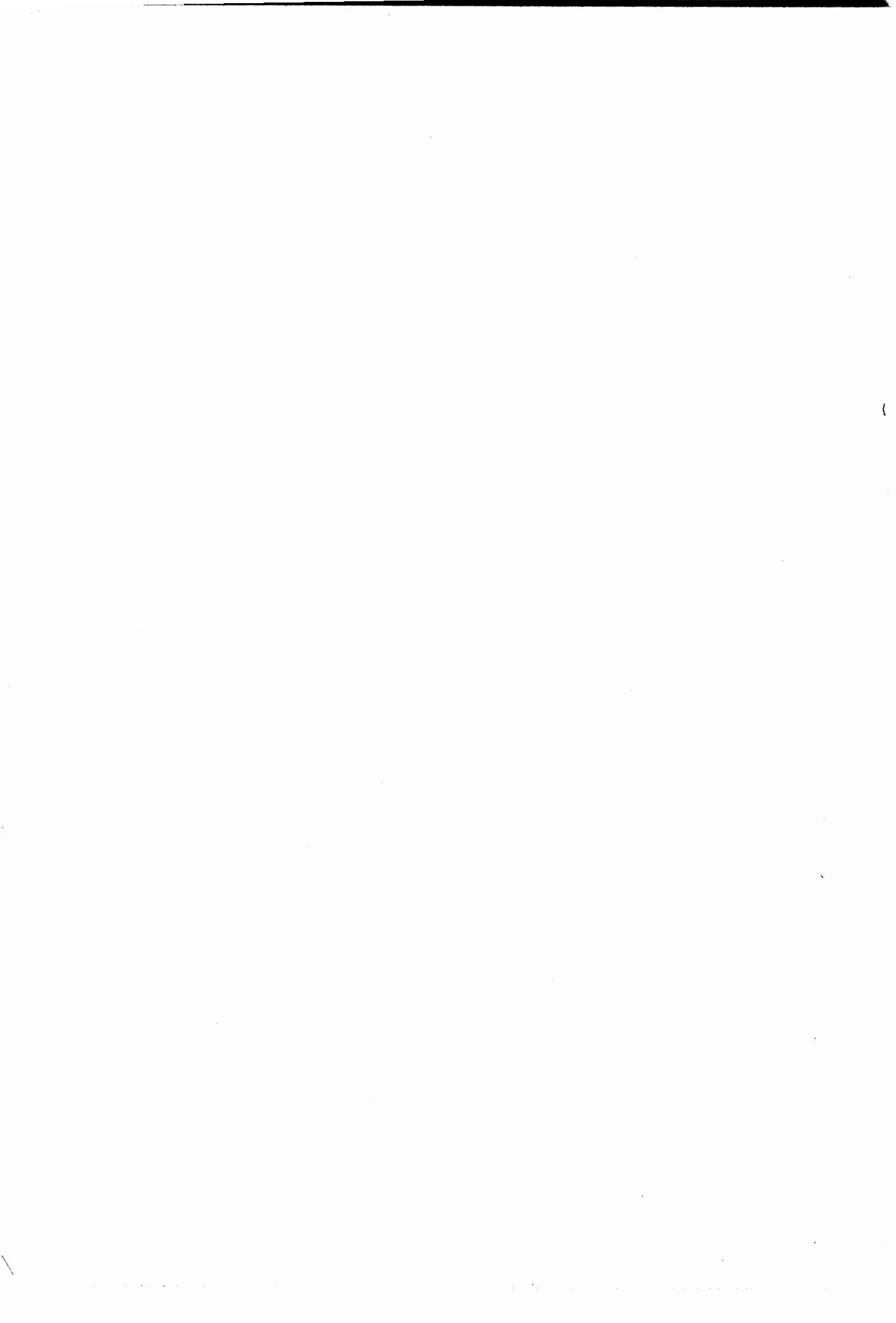
FS 37-

C



Band I.

	<i>pag.</i>
Op. 4 N ^o 1. Mein Hochland-Kind - <i>The Highland Lassie</i>	5
- N ^o 2. „Die süsse Dirn' von Inverness“ - <i>“The lovely lass of Inverness”</i>	8
- N ^o 3. Liebliche Maid! - <i>Phyllis the fair</i>	10
- N ^o 4. „Ihr Hügel dort am schönen Doon“ - <i>“Ye banks and braes”</i>	13
- N ^o 5. Montgomery-Gretchen - <i>“Altho' my bed were in yon muir”</i>	17
- N ^o 6. „Du hast mich verlassen, Jamie“ - <i>“Thou hast left me ever, Jamie!”</i>	19
- N ^o 7. Er ist gekommen - <i>His coming</i>	22
- N ^o 8. Kurzes Wiedersehen - <i>Gone too soon</i>	26
- N ^o 9. „Durch säuselnde Bäume“ - <i>“Through murmuring branches”</i>	30
- N ^o 10. Herbstsorge - <i>Autumn Griefs</i>	33
- N ^o 11. Wanderlied - <i>Wanderer's Song</i>	36
- N ^o 12. „Ach, dass du kamst!“ - <i>“Ah, why return!”</i>	38
Op. 14 N ^o 1. Widmung - <i>Dedication</i>	42
- N ^o 2. Lenz - <i>Spring</i>	44
- N ^o 3. Waldfahrt - <i>The Woods</i>	45
- N ^o 4. Volkslied. Ungarisch - <i>Hungarian</i>	49
- N ^o 5. Liebesfrühling - <i>The Spring of Love</i>	51
- N ^o 6. Frage nicht - <i>Ask me not</i>	53
Op. 30 N ^o 1. „Sterne mit den gold'nen Füsschen“ - <i>“Stars with little golden feetlet”</i>	55
- N ^o 2. „Blätter lässt die Blume fallen“ - <i>“Strews the ground with leaves each flower.”</i>	58
- N ^o 3. Am Strom - <i>By the River</i>	61
- N ^o 4. „Schöner Mai, bist über Nacht“ - <i>Lovely May, in one short night</i>	64
- N ^o 5. Dies und Das - <i>This and That</i>	66
- N ^o 6. An die Wolke - <i>The Cloud</i>	70



Mein Hochland-Kind.

The Highland Lassie.

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 No 1.

Andantino con moto.

Singstimme.

p
 Durch-irr' ich Län-der noch so fern, stets bleibt dein
 Al - tho' thro' fo - reign climes I range, I know her

Pianoforte.

p

cresc.
 Herz mein treu - er Stern; das mei - ne glüht, dir treu - ge -
 heart will ne - ver change; For her bo - som burns with ho - nour's

cresc.
 Ped. *

mf
 sinnt, mein sü - sses, lie - bes Hoch - land - Kind.
 glow, My faith - ful High - land Las - sie, O.

mf

Piu animato.

p *cresc.* *mf*

Dort in der Bü-sche Schat - ten, dort auf den grü-nen Mat - ten, mein Herz mir
 There in the glen sae bu - shy, O - ver the plain sae ru - shy, I set me

f *cresc.*

glüht, ich sing' mein Lied, mein Lied von mei-nem Hochland-Kind, von
 down wi' right good will, To sing my Highland Las - sie, O, my

f *Tempo I.* *p*

mei - nem Hoch - land - Kind! Sie hat mein Herz, hat mei - ne
 High - land Las - sie, O. She has my heart, she has my

cresc. *mf*

Hand, an sie knüpft mich ein sü-sSES Band! und naht der Tod, er treu mich find' dir
 hand, By sa-cred truth and honour's band, Till the mor-tal stroke shall lay me low. I'm

Più animato.

mei - nem herz'gen Hoch - land - Kind!
 thine, my Highland Las - sie, O.

Dort in der Bü - sche
 There in the glen sae

p

mf

p

Schat - ten, dort auf den grü - nen Mat - ten, mein Herz mir
 bu - shy, O - ver the plain sae ru - shy, I set me

cresc.

mf

cresc.

mf

glüht, ich sing' mein Lied, mein Lied von mei - nem Hochland - Kind, von
 down wi' right good will, To sing my High - land Las - sie, O, my

f

cresc.

f

mei - nem Hoch - land - Kind; von mei - nem Hoch - land - Kind!
 High - land Las - sie, O, my High - land Las - sie, O.

cresc.

f

Tempo I.

p

dim.

pp

cresc.

f

p

„Die süsse Dirn' von Inverness.“

„The lovely lass of Inverness.“

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 No 2.

Andantino.

Singstimme. *p* *mf*

Die sü-sse Dirn' von In-verness wird nun und nimmer wieder froh; ihr
The love-ly lass o' In-verness, Nae joy nor pleasure can she see, For

Pianoforte. *p* *mf*

p espressivo

ein-z-ger Gang ist in die Mess', sie weint und seufzt, und sagt nur: o! sie
e'en and morn she cries, a-las! And aye the saut tear bli's her e'e, and

p

weint und seufzt, und sagt nur: o! Drumossie Moor, Drumossie Tag; o bitt'rer Tag, o
aye the saut tear bli's her e'e: Drumossie Moor, Drumossie day, A waefu' day it

f *p* *f*

rit. *p*

blut'ger Moor! Wo kalt und starr mein Va - ter lag, wo ich der Brü - der drei ver -
was to me! For there I lost my fa - ther dear, My fa-ther dear, and breth - ren

p

ior. three. *p* Ihr Lai-lach ist der blut'-geKlee, ihr Grab ist grünvom
 Their winding sheet the blui-dyclay, Their graves are grow-ing

p espressivo er-sten Kraut, der schmuckste Bur-sche liegt da-bei, den Mäd-chen-au-gen
 green to see; And by them lies the dear - est lad That ev - er blest a

je geschaut, den Mädchen-au-gen je geschaut. Nun we-he dir, der du die Schlacht ge-
 wo - man's ee! that ev - er blest a woman's ee! Now wae to thee, to thee, thou cru - el

ff Breit.

p Adagio. wannst, und sä-test blut'-ge Saat! *p* Manch
 Lord, A blui-dy man I trow thou be; For

simplice Herz hast du be-trübt ge-macht, das dir doch nichts zu Lei-de that.
 ma-ny a heart hast thou made sair, That ne'er did wrang to thine or thee.

pp

Liebliche Maid!

Phyllis the fair.

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 No 3.

Andantino con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

Früh mit der Ler - che Sang wan - dert' ich weit,
While larks with lit - tle wing Fann'd the pure air,

schlürf - te was Wies' ent - lang La - bung ver - leiht.
Tas - ting the brea - things spring, Forth I did - fare.

Hei - ter und gol - den - rein, rief ich, wie Len - zes Schein,
Gay the sun's gol - den eye Peeped o'er the moun - tains high,

mö - ge - dein Mor - gen sein, lieb - li - che Maid!
Such thy - morn! did I cry, Phil - lis the fair!

con Pedale

p *cresc.* *p* *mf* *p*

p

Mich ha - ben Vög - lein dort sin - gend er - freut,
In each bird's care - less song Glad did I share;

Blu - men am stil - len Ort, Duft mir ge - streut.
While you wild flow - ers a - mong Chance led me there.

p *cresc.*

Wie aus be - thau - tem Grün, Knos - pen der Ro - se glüh'n,
Bent to the ope - ning day Rose - buds their dew - y spray,

mf *p*

soll dei - ne Ju - gend blüh'n, lieb - li - che Maid!
Such thy bloom! did I say, Phil - lis the fair!

p Gir - ren - de Tau - be fliegt frei durch die Haid'; Falk' in der
Down in a sha - dy walk, Doves coo - ing were, I mark'd the

mf

Schlin - ge liegt, schafft nicht mehr Leid. Tref - fe sein
cru - el hawk Caught in a snare, So kind may

f

Miss - ge - schick ihn, der mit Wort und Blick trüb - te dein
for - tune be, Such make his des - ti - ny, He who would

mf

stil - les Glück, lieb - li - che Maid!
in - jure thee, Phil - lis the fair!

p

pp

„Ihr Hügel dort am schönen Doon.“

“Ye banks and braes?”

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 N^o 4.

Andantino con moto.

Singstimme.

Ihr Hü - gel dort am schö - nen Doon, wie
 Ye banks and braes Of bon - nie Doon, How

Pianoforte.

könn't ihr nur so üp - pig blüh'n? wie könn't ihr
 can - ye bloom sae fresh and fair? How can - ye

sin - gen, ihr Vö - ge - lein, da Sor - gen mir im Bu - sen
 chant, ye lit - tle birds, And I sae wea - ry, fi' o'

glüh'n? Ver - nehm' ich eu - ren
 care! Thou'll break - my heart, thou

con Pedale

p

mf

cresc.

p

Tenore marcato.

mf

mun - tern Sang, durch - hebt es mei - ne wun - de
 war - bling bird, That wan - tons thro' the flow - ring

p

Brust; und flat - tert ihr durch grü - - nes Laub,
 thorn: Thou minds me o' de - part - - ed joys, De -

mf *dim.*

denk' ich ver - gang - ner sü - sser Lust.
 part - - ed, nev - er to - re - turn!

mf *dim.* *p* *cresc.*

p

An dei - - nem
 Oft hae - I
m.s.

mf *p*

U - fer streift' ich, Doon; Wald-reb' und Ro - se
 roved by bon - nie Doon, To see the rose and

m.s.

freu - ten mich, von Lie - be sang das Vö - ge -
 wood - bine twine; And il - ka bird sang o' its

lein, von mei - ner Lie - be sang auch ich.
 love; And fond - ly sae did I o' mine.

mf

cresc. *mf* *p*

Und ei - - ne Ro - se, frisch er -
 Wi' light - some heart I pu'd a

Tenore marcato.

mf

blüht in Len - zes - mil - de, pflückt' ich
 rose Fu' sweet up - on its thorn

p

hier; mein Lieb - ster stahl das Rös - lein
 tree, And my false lov - er stole my

mf *riten.* *dim.*

roth und ach! die Dor - nen liess er mir.
 rose, But. ah! he left the thorn wi' me.

a tempo

cresc. *mf* *dim.* *p*

Montgomery - Gretchen.

"Altho' my bed were in yon muir."

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 No 5.

Singstimme. *Allegretto.* *mf*

Wär'auch mein La-ger je - ner
Al - tho' my bed were in yon

Pianoforte. *p* *mf*
con Pedale

Moor in mei - nem Plaid auf wil - der Hai - - de, ich woll - te
muir Amang the heath - er, in my plai - - die, Yet hap - py,

cresc. *riten.* *a tempo*

glück - lich, glück - lich sein, hätt' ich mein süß Mont - go - me - ry - Gret - chen.
hap - py would I be, Had I my dear Mont - go - mery's Ma - ry!

cresc. *riten.* *p*

f *mf*

Braust um die Hö - hen wild der Sturm, wär' schwarz die
When oer the hill beat tur - ly storms; And wiu - ter

f *sf* *mf*

Win-ter - nacht und ban - ge, dann sucht' ein Thal ich, und mein Arm beschirm-te
 nights were dark and rain - y, I'd seek some dell, and in my arms, I'd shel - ter

p *cresc.*

süss Mont-go-me-ry - Gret - chen. Wär' ich ein Kö-nig stolz und
 dear Mont-go-mery's Ma - ry. Were I a Baron proud and

riten. *a tempo* *f*

riten. *a tempo* *p* *f* *sf*

gross, und harr-ten Ros-se mein und Die - ner, dann wär' es mei-ne einz'-ge
 high, And horse and ser-vants wait-ing read - y, Then a'twad gie o' joy to

p *cresc.*

Lust, zu thei - len mit Mont-go-me-ry - Gret - chen.
 me, The shar - in't with Mont-go-mery's Ma - ry!

riten. *riten.* *p*

„Du hast mich verlassen, Jamie!“

“Thou hast left me ever, Jamie!”

(R. Burns.)

Robert Franz Op. 4 N^o 6.

Allegro molto agitato. Sehr unruhig und bewegt.

Singstimme.

Pianoforte.

con Pedale

p cresc.

Du hast mich ver - las - sen, Ja - - -
 Thou hast left me ev - er, Ja - - -

mie! Du hast mich ver - las - - sen! Du hast mich ver - las - sen,
 mie! Thou hast left me ev - - er; Thou hast left me ev - er,

Ja - - - mie! Du hast mich ver - las - - sen!
 Ja - - - mie! Thou hast left me ev - - er!

riten.

a tempo
p
 Oft hast du ge - lobt: dass nur Tod uns soll - te schei - den; nun ver-
 Af - ten hast thou vow'd death On - ly should us sev - er; Now thou'st

a tempo
 lässt du doch dein Lieb! muss dich e - wig mei - den, Ja - mie! muss dich e - wig
 left thy lass far aye, — I maun see thee nev - er, Ja mie, I'll see thee

dim. *mf*
 mei - - - den!
 nev - - - er!

mf *cresc.*
 Du hast mich ver - las - sen, Ja - - - mie!
 Thou hast me for - sa - ken, Ja - - - mie!

p *cresc.*

p *p* *cresc.* *f*

Du hast mich ver - las - sen! Du hast mich ver - las - sen, Ja - -
 Thou hast me for - sa - ken, Thou hast me for - sa - ken, Ja - -

mf *riten.* *a tempo*

mie! Du hast mich ver - las - - sen! Du liebst wohl ein
 mie! Thou hast me for - sa - - ken. Thou canst love a -

riten. *a tempo*

Più lento. *riten.*

andres Lieb, bricht mein Herz auch im - mer! Bald schliess' ich mein mü-des
 ni-ther jo, While my heart is break - ing: Soon my wea - ry een I'll

a tempo *pp*

Aug' und er - wa - che nim - mer, Ja - mie! und er - wa - che nim - mer!
 close, Nev - er mair to wa - ken, Ja - mie, Ne' - er mair to wa - ken!

a tempo *cresc.* *sf* *p* *pp*

Er ist gekommen.

His coming.

(Fr. Rückert.)

Robert Franz Op. 4 No. 7.

Allegro agitato.

Singstimme. *mf* *cresc.*

Er ist ge - kom - men in Sturm — und Re - gen,
Wild was the day when he came — with greet - ing.

Pianoforte. *mf* *cresc.*

con Pedale

ihm schlug be - klom - - men mein Herz — ent - ge - gen.
Wild - - ly to - ward — him my heart — was beat - ing.

f *mf*

Wie konnt' ich ah - nen, dass sei - ne Bah - nen sich
Ah! bliss - ful morn - ing! Strange, on - ly warn - ing Of

mf *cresc.*

mf *cresc.*

ei - - nen soll - - ten mei - - nen We - - -
our two ways — Di - vine - - ly meet - - -

f

gen?
ing!

Melodia ben marcato.

mf

Er ist ge - kom - men in
Wild was the day and the

cresc. - *f*

Sturm — und Re - gen, er hat ge - nom - - men mein
rain — was beat - ing. He won my heart — by his

mf *mf*

Herz — ver - we - gen. Nahm er das mei - ne?
look — and greet - ing. Nay, 'twas no woo - ing,

nahm ich das sei - ne? die bei - den ka - - men
 'Twas Fate's own do - ing: Ere eyes had met, — Our

f

cresc.

f

8

sich — ent - ge - - gen.
 souls — were meet - - ing!

mf

Melodia ben marcato.

cresc.

mf

8

Er ist ge -
 Dark was the

mf

f

mf

kom - men in Sturm und Re - gen. Nun ist ent - glom - men des
 day of his com - ing and greet - ing! Days may be dark — and the

cresc.

f

cresc.

f

mf Früh - lings Se - gen. Der Lieb - ste zieht wei - ter, ich seh' — es
p ros - - es fleet - ing; No lon - ger he's near me, yet *mf* faith — shall

hei - ter, denn mein bleibt er — auf al - len, al - len
f cheer me, His heart to mine — still tru - ly, tru - ly

f marcato

We - gen.
 beat - ing. (J. S. Dwight.)

Melodia ben marcato. *cresc.* *sf*

f

ff *f*

Kurzes Wiedersehen.

Gone too soon.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op.4 No 8.

Agitato. Nicht zu schnell.

Singstimme.

Ach! muss-test du denn
And must thou, dear-est,

schei - den, so - bal - de, so ge - schwind,
leave me So soon, so sud-den - ly; und muss ich es denn
cresc.
Can fate so sore be -

lei - - den, dass wir ge - schie - den sind?
reave me, And bear thee far from me?
riten. a tempo

da ich dich kaum em - pfan - gen und drück - te dir die
Short was our friend-ly greet - ing, I scarce-ly pressed thy

Pianoforte.

p

cresc.

rit.

a tempo

mf

cresc.

mf Più lento. *riten.*

Hand, — so warst du schon ge - gan - gen weit in ein fremdes Land.
hand, — Why was thy stay so fleet - ing. Why seek a fo - reign land?

mf *riten.*

p

Tempo I.

Ach! ist solch' Wie - der - se - - hen ein
Ah, such re - turn can nev - - er Con -

p

Trost — für lan - ges Leid, wenn wir von an - der
sole — my ach - ing heart, If we so soon must

cresc.

riten. *a tempo*

ge - - hen nach al - so kur - zer Zeit?
sev - - er, And thou from me must part.

riten. *a tempo*

mf

Nun flie - gen mir und schwei - - fen die
Vain - ly I gaze a - round me, I

cresc. *Più lento.* *mf*

Au - gen auf und ab, ich kann es kaum be - grei - fen, dass ich
seek thee far and near; Strange was the spell that bound me, For I

cresc. *mf*

riten. *p*

dich ge - se - hen hab'. Mir war es ob ich
thought that thou wert here. Nay, tell me, was I

riten. **Tempo I.** *p* *p*

mf

träu - - me, Mai ward es noch ein - mal: es
dream - - ing, May had re - turned a - gain: With

mf

cresc.

blüh - ten noch ein - mal die Bäu - - me, es blüh - ten die Ro - sen im
 blos - soms the bran - ches were gleam - - ing And ro - ses red bloom'd on the

cresc.

mf *cresc.*

Thal, und du und ich wir stun - den, und freu - e - ten uns der
 plain. And thou and I to - geth - er, Re - joiced in the day's soft

mf *cresc.*

mf *Più lento.*

Pracht, nun a - ber ist al - les ver -
 glow, Now gone is the sweet sum - mer -

mf

riten.

schwun - den, und Herbst da ich er - wacht.
 weath - er, I wake; those flow'rs are snow! (E. S. Willcox.)

riten. **Tempo I.** *pp*

„Durch säuselnde Bäume.“

“Through murmuring branches.”

(W. Osterwald.)

Allegretto *lusingando.*
parlando

Robert Franz Op.4 N^o 9.

Singstimme.

Durch säu-seln - de Bäu-me im Mon-den -
Through mur-mur-ing branches, by pale moon-

Pianoforte.

m.s.
p

con Pedale

schein flat-tern die Träu-me zum Fen-ster her-ein;
light, En-ter my win-dow sweet dreams of the night;

re-gen der Schwingen rau-schend Ge-fie-der, klin-gen und
All their bright pin-ions beat-ing in mea-sure, Trill-ing and

sin-gen die lieb-lich-sten Lie-der. Ihr fro-hen Ge-
thrill-ing my bo-som with plea-sure. Ye mer-ry com-

mf *cresc.* *p* *f* *m.s.* *p*

riten. a tempo

mf

eu - rer Schaar, den schön - sten der klei - nen mit lo - cki - gem
 eyes so bold, Yon lit - tle one smi - ling through ringlets of

mf animato

Haar, las - set ge - schwin - de, ge - schwin - de zu - rück sich
 gold, Let him fly swift - ly, fly swift - ly, the mo - ment

m.s.

poco rit. *a tempo*

schwin - gen, um mei - nem Kin - de viel Grü - sse zu brin -
 pres - ses, And bear my darl - ing a thou - sand car - es -

a tempo

poco rit.

gen.
 ses. (E. S. Willcox.)

m.s.

dim. *p* 1 *pp*

Herbstsorge.

Autumn Griefs.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op.4 N^o10.

Andante con moto.

Singstimme. *p* *cresc.*

Gleich ei - nes Her - zens ban - gen Fie - ber - träu - men,
Like fever - ed dreams that haunt my anx - ious bo - som,

Pianoforte. *p* *cresc.*

con Pedale

lang - sam em - por die schwarzen Ne - bel stei - gen: in
Slow - ly and dark the Au - tumn - mists are fall - ing; In

Wald und Hai - de die Vög - lein al - le schwei - gen, das Laub fällt
wood and mead - ow not one sweet bird is call - ing, And gone's each

zit - ternd von den Bäu - men.
trembling leaf and blos - som.

pp

p *cresc.*

Das schö - ne Licht des Sommers ist ver - glom - men, und durch die
The love - ly light of Sum - mer is de - part - ed, With strange fore -

Luft zieht ein ge - hei - mes Schau - ern, und al - le
bo - ding ev' - ry wind is sigh - ing; We call in

schaun dem Flücht - ling nach und trau - ern, als sollt' er nim - mer
vain, the Sum - mer, swift - ly fly - ing, Has gone and left us

pp

wie - der - kom - men.
bro - ken - heart - ed.

mf Er kommt zu - rück, er bringt uns neu - e Lie - der,
f It will re - turn, ful - fil - ling all our yearn - ing.

mf doch wird durch ihn die Angst auch fort - be - schwö - ren,
f Yet not for me will glow its for - mer splen - dor,

dass ich dich hab', mein ein - zig Glück, ver - lo - ren? denn *p*
 I have lost thee, dear heart, so true and ten - der, For

ach! Du gingst und kehrst nicht wie - der.
 ah, thou'rt gone, no more re - turn - ing. (E. S. Willcox.)

Wanderlied.

Wanderer's Song.

(W. Osterwald.)

Allegretto con grazia.

Robert Franz Op. 4 N^o 11.

Singstimme. *mf*

Und kommt der Früh-ling wie-der her, und wenn die Bäu-me
And when the Spring comes back a-gain And hedge-rows all are

Pianoforte. *mf*
con Pedale

cresc.

trei-ben, so kann ich nun und nim-mer-mehr nicht blei-ben, nicht
bloom-ing, I can-not tar-ry, I must then Be roam-ing be,

cresc.

f

blei-ben. Ei komm, du schö-ne Som-mer-zeit, da sich die Vö-gel
roam-ing. O come then, love-ly Sum-mer-time, When, birds are gai-ly

decresc. *p* *cresc.*

f *mf* *mf*

frei-en, und lu-stig sind, wenn's Blü-then schneit im Mai-en, im
sing-ing, And li-ly-bells in fai-ry chime Are ring-ing, are

p Mai - - en. Dann schneid' ich mir vom grün - sten Strauch den
ring - - ing. Then from the thorn - bush grow - ing near, A

Wan - der - stab im Ha - gen, und wandr' ich erst, ver - lern' ich auch das
friend - ly staff I'll bor - row, And wan - dring drive a - way all fear And

f *decrease.* Kla - - gen, das Kla - - gen. Und dass ich nie den Weg ver - lier', und
sor - - row, and sor - - row. And that I nev - er lose my way. And

dass ich weiss zu rei - sen, das soll mein Kuss gar bal - de dir be
well know how to find thee, The kiss I bring thee, shall, to - day, Re -

p wei - - sen, be - wei - - sen.
mind thee, re - mind thee. (E.S. Willeox.)

„Ach, dass du kamst!“

“Ah, why return!”

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 4 N^o 12.

Agitato molto.

Singstimme. *p* *cresc.*

Ach, dass du kamst, ach, dass du kamst in Freu - den
 Ah, why re - turn, ah, why re - turn, Who left — me

Pianoforte. *p* *cresc.*
con Pedale

p *cresc.*

einst ge - gan - - gen, und mir mein arg - los Her - - ze
 late for - sa - - ken; Why should my guile - less bo - - som

p *cresc.*

f

nahmst mit sü - ssen Wor - ten ge - fan - - gen;
 burn, With thy sweet prom - is - es ta - - ken?

f *p*

p *cresc.* *f*

und schmück - test mir das brau - - ne
 Thou didst en - twine my au - - burn

mf *cresc.* *f* *p*

Haar mit ro - - then Ro - - sen - krän - - zen, und
 hair With ro - - ses bright - ly blow - - ing, And

p *poco riten.*

lie - ssest aus den Au - - gen gar viel tau - send Len - ze
 in thine eyes, so fond, so fair. Both spring and love were

glän - - zen.
 glow - - ing.

a tempo

Der
 The

cresc.

Lenz ver - blüht, der Lenz ver - blüht, und nahm — dich
 Spring - time goes, the Spring - time goes, And thou — with

mit von hin - - - nen, nun da die Som - mer -
 Spring art fly - - - ing, Now that the sun of

p

cresc.

son - - ne glüht, ist mir todt - mü - de zu Sin - - -
 Sum - - mer glows, My soul is wea - ry to dy - - -

f

nen.
ing.

p

mf

O Lie - - be,
O Love, o

cresc. *f* *mf* *cresc.*

mor - - gen - ro - - ther Strahl, wie hast du mich be -
 ro - - sy beam — of morn, Thou hast my bo - - som

f *p*

tro - - gen, und hast so bald mit schwar - zer
 riv - - en, And far too soon in gloom for -

p poco riten.

Qual den Him - mel mir be - zo - - gen!
 lorn En - fol - ded all my heav - - en. (E. S. Willcox.)
a tempo

p *pp*

Widmung.

Dedication.

(Wolfgang Müller.)

Andante con moto.

Robert Franz Op. 14 N^o 1.

Innig.

Singstimme. *mf*

O dan - ke nicht für die - se Lie - der,
 Why thankst thou me for what I sing thee?

Pianoforte. *mf*

mf

mir ziemt es dank - bar Dir zu sein; Du gabst sie mir, —
 Songs all thine own, no gift of mine! Thou gav'st them me; —

mf

Red. *

p *mf*

ich ge - be wie - der, was jetzt und einst und e - wig Dein.
 I on - ly bring thee, What is and ev - er will be thine.

p *mf*

Red. *

mf

Dein sind sie al - le ja ge - we - sen, aus
 Thine are they all! Yes, thou hast made them, For

mf

mf

Dei - ner lie - ben Au - gen Licht hab ich sie treu - lich
 in the light of thy dear eyes I have but tru - ly

mf

p *pp*

ab - ge - le - sen, kennst Du die eig - nen Lie - der
 learned to read them: Knowst not thine own sweet mel - o -

p *pp*

f *p*

nicht? kennst Du die eig - - nen Lie - der nicht?
 dies? Knowst not thine own sweet me - lo - dies?

f *p*

Lenz.

Spring.

(Nik. Lenau.)

Robert Franz Op. 14 No 2.

Andantino.

Gut zu deklamiren.

poco cresc.

Singstimme.

Pianoforte.

Die Bäu - me blüh'n, die Vög - lein sin - gen, die
 How fair the scene! The sweet birds sing - ing, The

Wie - sen brin - gen ihr er - stes Grün. Schier thut's mir leid zu tre - ten die Er - den und
 gras - ses springing, so fresh and green; Al - most I grieve to walk o'er the meadow, For

ihr zu ge - fähr - den ihr neu - - es Kleid. Sie hat's nicht Acht, ob
 fear my dark sha - dow some gloom - - may leave. Lit - tle they care, the

Knos - pen - sprin - gen und Frühlings - sin - gen mich trau - - rig macht.
 sweet birds sing - ing, The gras - ses springing what grief - - I bear!
 (E. S. Willcox.)

Waldfahrt.

The Woods.

(F. Körner.)

Allegretto con grazia.

Robert Franz Op. 14 N^o 3.

Singstimme. *Frisch und leicht.* *mf*

Im
The

Pianoforte. *p*

Wald, im Wald, ist's frisch und grün, da
woods are fair, and fresh, and green, There,

mf

we - - hen die Zwei - ge, die Blu - men blüh'n, durch die
wa - - vind, fair bran - ches and flowers are seen, Through the

p

mf *p*

cresc.

Wi - - - pfel lacht uns in's Herz hin - ein das
 droop - - - ing boughs, to my hearts de - light, Smile

Him - - - mel - blau und der Son - - - nen - schein im
 Heaven's blue sky and the sun - - - shine bright, In

cresc. *p*

Wald', im küh - len Wal - - de.
 wood - - lands cool and sha - - dy.

mf

mf

Im Wald', im Wald' ist der Lie - be Reich, da
 The wood - - lands fair are the realms of love, There

mf

sin - - gen die Vög - lein auf je - dem Zweig, da wiegt — die
 war - - ble the birds on the boughs a - bove; There flow'rs — are

Blu - men ein ko - sen - der Wind, und ich wieg' und küs - se dich,
 rock'd on the whis - per - ing air, and I rock and kiss thee, my

herz' - - ges Kind, im Wald, im küh - len Wal - -
 darl - - ing, there. In wood - - lands cool and sha - -

de. Glüht roth durch die Zwei - ge der
 dy Red shines through the bran - ches the

p

A - bend - schein, und däm - - mert lei - se die Nacht her -
ere - ning glow, And night steals on - ward, so calm, so

mf

ein: dann zieh'n wir heim, dann klingt und blüht -
stor. Gai - ly for home we then de - part, -

cresc.

Wald - lust, Wald - rau - schen noch durch's Ge - müth vom
Joy of the wood - lands with - in each heart, Of

Wald', vom küh - len Wal - de.
wood - - lands cool and sha - dy. (E. M. Ward.)

f *mf*

Volkslied.

UNGARISCH.

*Hungarian.*Robert Franz Op. 14 N^o 4.

Singstimme. *Andante.*

Hat - te Lieb - chen zwei dort im
Darlings two had I, Yon - der,

Pianoforte. *p*

Dorf der Hai - - de; hatt' nicht Brod da - - bei, star - ben
on the heath - - er; Bread I could not buy, So they

cresc.

al - le Bei - - - de. Grub die ei - ne
died to - geth - - - er. Bur - ied one a -

dim. *p*

ein un-ter Gar-ten - blü - - then, und die Lieb-ste mein mir in
 lone Where the ro-ses blos- - som, But the dear-est one deep with -

Herzens Mit - - ten. Giess' das ei - ne Grab nun mit
 in my bo - - som. Wa-ter'd one lone grave From the

Do-nau - flu - - then, und auf's and-re Grab lass mein Herz ich blu - -
 Danube riv - - er, On the oth-er grave, bleeds my heart for ev - -

ten.
 er. (E. S. Willcox.)
 a tempo

Liebesfrühling.

The Spring of Love.

(Nik. Lenau.)

Andantino.

Robert Franz Op.14 N^o5.

Singstimme. *p*

Ich sah den Lenz ein - mal er -
I saw the Spring a - gain Strew

Pianoforte. *p*

Red. *

blüh'n im schönsten Thal; ich sah der Lie - be Licht im -
ro - ses o'er the plain; I saw in her dear eyes The -

Red. *

Red. *

p

schön - sten An - ge - sicht. Und wandl' ich nun al - lein im -
light of love a - rise. And if a - broad I rove When

p

cresc.

Früh-ling durch den Hain, er- - scheint aus je - dem Strauch ihr
Spring a - dorns the grove, In - ev' - ry tranquil place I -

An - ge-sicht mir auch. Und seh' ich sie am Ort, wo
see her love-ly face. And if, when Spring is gone, She

riten. a tempo p

pp riten. a tempo p

längst der Früh-ling fort, so - spriesst ein Lenz und schallt um
seeks the vale a - lone, A - - gain the Spring shines warm A -

ih - re sü - sse Ge - stalt.
round her heav - en - ly form. (E.S. Willcox.)

Frage nicht.

Ask me not.

(Nik. Lenau.)

Leidenschaftlich.

Robert Franz Op. 14 N^o 6.

Ziemlich schnell.

Singstimme.

Wie sehr ich Dein, ——— soll ich Dir
How tru-ly thine, ——— how deep the

Pianoforte.

con Pedale

sa - - gen? Ich weiss es nicht, ——— und will nicht fra - - gen: mein
feel - - ing, I do not know, ——— 'tis past re - veal - - ing. Nay

Herz be - hal - te sei - ne Kun - de, wie sehr es Dein, — ja Dein im
ask me not in vain en - deav - our How tru - ly thine — I am for

f Grun - - - de. *mf* "O still! ich möch - - - te sonst er -
 ev - - - er. O trou - bled thought, — my bo - som *cresc.*

schre - - cken, könnt' ich die Stel - - le nicht ent - de - - cken, die *mf*
 pain - - ing, How small a place were still re - main - ing With -

cresc. un - zer - stört für Gott ver - - blie - - be beim To - de
 in my heart for God a - - bove me, If thou shouldst

f Dei - - - ner, Dei - ner *p* Lie - - - be, Dei - ner Lie - - be.
 ev - - - er cease to love — me, cease to love — me. (E.S. Willcox) *riten.*

„Sterne mit den gold'nen Füßchen.“

“Stars with little golden feetlet.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 30 N^o1.

Larghetto con grazia.

Singstimme. *p*

Ster - ne mit den gold' - nen Füßchen
Stars with lit - tle gol - den feet - let

Pianoforte. *mf* *p*

con Pedale

wan - deln dro - ben bang und sacht,
Soft - ly *move* *and* *dim* *their* *light,*

p
dass sie nicht die Er - de we - cken, die da
Lest *the sleep - ing* *earth* *should* *wa - ken* *In the*

schläft im Schooss der Nacht.
dew - y lap of night.

p
 Hor - chend steh'n die stum - men Wäl - der,
List - ning stand the woods a - round me,

je-des Blatt ein grü - nes Ohr! Und der Berg wie
Ev'ry leaf - let owns the charm, And the moun - tain

träu - mend streckt er sei - nen Schat - ten - arm her -
dream - ing yon - der Stretches out his shad - wy

mf con anima

vor. *arm.* Doch was rief es? *p* In mein
arm. But what says it? Tuneful

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Doch was rief es?' and 'But what says it?'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *mf* and the instruction *con anima*.

Her-ze dringt der Tö-ne Wie - der - hall. *p* War es der Ge-
echoes Gent-ly spread a - long the vale, Is't the voice of

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Her-ze dringt der Tö-ne Wie - der - hall.' and 'Gent-ly spread a - long the vale, Is't the voice of'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p*.

lieb - ten Stimme, o - der war's die Nach - ti -
my be - lov - ed? - Or, per - haps, the night - in -

The third system continues the vocal line with the lyrics 'lieb - ten Stimme, o - der war's die Nach - ti -' and 'my be - lov - ed? - Or, per - haps, the night - in -'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p*.

gall? _____
 gale? _____ (J. S. Dwight.)

p dim. pp

The fourth system shows the vocal line with the lyrics 'gall?' and 'gale? _____ (J. S. Dwight.)'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p*, *dim.*, and *pp*.

„Blätter lässt die Blume fallen.“

“Strews the ground with leaves each flower.”

(Petöfi.)

Con moto.

Robert Franz Op. 30 N^o2.

Parlando.

Singstimme. *mf*

Blät-ter lässt die Blu-me fal-len, und vom Lieb-chen muss ich wallen.
Strews the ground with leaves each flower, Now is come the parting hour.

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Gott mit dir, du klei - - nes, Gott mit dir, du fei - - nes,
God be with thee, sweet one, God be with thee, dear one,

sü - sses Täubchen. dar - ling loved one!
Gelb steigt auf der Mond der Hai-de,
O'er the hills the moon is stealing,

wir sind blass auch al - le Bei - de, Gott mit dir, du klei - nes,
Fa - ces pale with grief re - veal - ing. God - be with thee, sweet one,

Gott mit dir, du fei - nes, sü - sses Täub - chen.
God - be with thee, dear one, dar - ling loved one!

mf
 Thau fällt auf den Ast, der tro - cken,
Dew is on the bran - ches gleam - ing,

p *mf*

uns im Aug' die Thränen sto - cken. Gott mit dir, du klei - nes,
From our eyes hot tears are streaming. God - be with thee, sweet one,

Gott mit dir, du fei - - nes, sü - sses Täubchen.
 God be with thee, dear one, dar - ling loved one!

mf con anima
 Blü - hen Ro - sen frisch und Flie - der, dann wohl se - hen wir uns wie - der,
 Ro - ses waft their perfumed greeting, Springing forth to glad our meet - ing,
con anima

Gott mit dir, du klei - - nes, Gott mit dir, du fei - - nes,
 God be with thee, sweet one, God be with thee, dear one,

sü - - sses Täub - - chen. -
 dar - - ling loved one. (E. M. Ward.)

Am Strom.

By the River.

(Jos. von Eichendorff.)

Andante con moto.

Robert Franz Op. 30 N° 3.

Singstimme. *Streng im Tempo.* *mf*

Der Strom glitt einsam hin und
I stood be-side the lone-ly

Pianoforte. *mf*

con Pedale

rausch - te wie sonst noch im - mer, im - mer-fort,
riv - - er, And lis - tened as it mur mured on;

ich stand am Strand ge - lehnt und lausch - te, ach, was ich lieb - te war
Ah, like those waves, that come back ne - - er, The friends of ear - li - er

lan - - ge fort! Kein Laut, Kein
days are gone. No voice, no

pp *p*

mf

Windeshauch, kein Sin - gen ging durch den wei - ten Mit - tag schwül, ver -
 zephyr, faintly breath - ing, Comes through the sul - try noon - day heat, — The

cresc.

mf

8

träumt die stillen Weiden hin - - gen hin - ab bis in die Wel - - len
 waves in gentle eddies wreath - ing, Bathe soft the drooping wil - - lows

mf

kühl. — Die wa - ren al - le wie Si -
 feet. — Like Sirens by the riv - er

p

mf

re - nen mit feuchtem, langem, grünem Haar, — ach, von der al - ten Zeit voll
 throng - ing, With long, damp tresses floating cool, — Of other days, with tender

Seh-nen sie sangen leis'und wun - - der - bar. — Sing; Wei - - de,
 long-ing, They murmur low and won - - der - ful. — Sing; Wil - - low,

singe, grü-ne Wei - del wie Stim - men aus der Lieb - sten Grab, —
 sweetest measures bor - row From lips we loved in o - - ther years, —

zieht mich dein heimlich Lied voll Lei - - de zum Strom der Weh - muth
 Thy song of wild, my - ste - rious sor - - row Sweeps by me like a —

mit hin - ab. —
 flood of tears. — (E. S. Willcox.)

„Schöner Mai, bist über Nacht.“

“Lovely May, in one short night.”

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 30 N^o 4.

Singstimme. *Innig.* *mf*

Schöner Mai, bist ü - ber Nacht wie ein Traum da -
Love-ly May in one short night, Like a vis - ion

Pianoforte. *mf*

con Pedale

von — ge - flo - gen und die Lust, die du ge - bracht, ist an mir vor -
from — us has - ted, All it brought of dear de - light, Van-ished from our

bei ge - zo - gen. — *mf* Al - le Blu - men sind ver -
lips half tast - ed. — All the flow'rs are withered

blüht, die ich mir zum Kranz er - ko - ren, und mein Herz, das hei - sser
now, Flow'rs that in a wreath I braid - ed, And my heart with sad - dened

glüht, sagt mir dass es mehr ver - lo - ren.
glow, Tells of joys still bright - er fa - ded.

mf
 Lei - se klagt mit sü - ssem Klang, Nach - ti - gall dein frü - hes Schei - den,
Gent - ly mourns the night - in - gale Her fare - well up - on the mor - row,

und ich weiss nicht, bringt ihr Sang Hoff - nung o - der tief - res Lei - den?
And I know not, if the tale Breathes of hope or deep - er sor - row. (E.S.Willcox)

Dies und Das.

This and That.

(Schottisch.)

Allegretto.

Naiv und leicht.

Robert Franz Op. 30 N^o 5.

Singstimme. *mf*

Wie trau-rig sind wir Mäd - chen dran, wenn ich be - den - ke
 We *mai-dens* feel ag - grieved and sad When - e'er we think of

Pianoforte. *mf*

con Pedale

dol.

dies und das: man sieht den schmucken Bur - schen an und darf nicht sa - gen
this and that; If one should meet a hand - some lad, One dare not tell him

dol.

mf con anima

dies und das, und darf nicht sa - gen dies und das. Und dies und das, und
this and that, one dare not tell - him this and that. And this and that, and

mf con anima

noch et - was, und zwei-mal mehr als dies und das: man sieht den schmucken
some-thing more, And twice as much as this and that; If one should meet a
a tempo dol.

poco rit. *a tempo dol.*

Bur-schen an und darf nicht sa-gen dies und das, und darf nicht sa - gen dies und
handsome lad, One dare not tell him this and that, one dare not tell him this and

p.

das.
that. Die Welt versteht hier kei-nen Scherz, sie ta-delt uns um
The world ne'er un-der-stands a jest; It al-ways blames for

mf

dies und das: da-rum verschliesst das treu-e Herz mit manchem Seufzer dies und das, mit
this and that, And so we keep with-in our heart With heart-felt sighing this and that, with

dol.

mf con anima

manchem Seufzer dies und das. Und dies und das, und noch et - was, und zwei-mal mehr als
heartfelt sighing this and that. And this and that, and something more. And twice as much as

poco rit. a tempo dol.

dies und das: da - rum ver - schliesst das treu - e Herz mit man - chem Seuf - zer
this and that. And so we keep with - in our breast With heart - felt sigh - ing

poco rit. a tempo dol.

p. mf

dies und das, mit man - chem Seuf - zer dies und das. Was
this and that, with heart - felt sigh - ing this and that. Why

dol.

küm - mert mich in die - ser Welt die Spöt - te - rei um dies und das? Wenn
should I ev - er troub - led be By what they say of this and that? But

einst ein Bur-sche mir ge-fällt, ich will ihm sa - gen dies und das, ich
to the lad who plea - ses me, I'll sure - ly say both this and that, I'll

dol.

will ihm sa - gen dies und das. Und dies und das und noch et - was, und
sure - ly say both this and that. And this and that, and some-thing more, And

con anima
mf

con anima
mf

zwei-mal mehr als dies und das: wenn einst ein Bur - sche mir ge - fällt,
twice as much as this and that. But to the lad who plea-ses me,

poco rit. *a tempo*
dol.

poco rit. *a tempo*
dol.

ich will ihm sa - gen dies und das, ich will ihm sa - gen dies und das.
I'll sure-ly say both this and that, I'll sure - ly say both this and that.

p.

p.

(E.M. Ward.)

An die Wolke.

The Cloud.

(Nik. Lenau.)

Allegro con fuoco.

Robert Franz Op. 30 N^o 6.*Sehr leidenschaftlich.*

Singstimme. *f*

Zieh' nicht so schnell vor - -
Fly not so swift - ly

Pianoforte. *f*

con Pedale

ü - - ber an die - ser stil - len Hai - - de,
o'er me, Nor seek new speed to bor - - row,

zieh' nicht so scheu vor - ü - - ber an mei - nem tie - fen
Fly not so light - ly o'er me, And my too bit - ter

Lei - - - de, du Wol - ke in der
sor - - - row; O cloud - let, pi - ty

8575

poco rit. *a tempo*

Höh', _____ steh' still bei mei-nem Weh! _____
 take, _____ Or else my heart will break. _____

a tempo

poco rit. *f*

f

O nimm auf dei - ne Schwin - gen und trag' zu ihr die
 Down from thy course des - - cend - - ing, O tell her, though un -

Kun - - de wie Schmerz und Groll noch rin - - gen, und
 heed - - ing, How pain and rage con - tend - - ing, From

blu - ten aus der Wun - - - - de, die
 all the wounds are bleed - - - - ing, Which

poco rit.

mir mit ih - rem Trug die Un - ge - treu - e
 in a heart be - tray - ed, the faith - less wo - man

a tempo

schlug. *f* Schlag' Re - gen an die
 made. Rain, beat a - gainst her

a tempo

Schei - be, und schlag' an ih - re Thü - re, und
 dwel - ling, Pour out thy wild - est tor - rents, A -

sei dem fal - schen Wei - - be ein Mah - ner an die
 gain the false one tel - - ling. How deep I feel ab -

Schwü - - - re, die sie mir wei - nend
 hor - - - rence For vovs she weep - ing

sprach, _____ und die sie lä - chelnd brach. _____
 spoke, _____ And smi - ling - ly then broke. _____

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Und
 And

f

will - sie das nicht hö - - ren, so magst von dei - nem
 if - she will not lis - - ten, O then, in fear and

Sit - - ze du, Don-ner, dich em - pö - - ren, dann
 won - - der, Let all thy light - nings glis - - ten, And

rüt - telt, all ihr Blit - - ze, wenn ihr vor -
 roll thy loud - est thun - - der: And thus, o

ü - ber - zieht an ihr Au - gen - lid!
 cloud, a - rise To her as - ton - ished eyes. (E.S. Willcox.)